

大きな輪

"Okina Wa"

BIG CIRCLE





Volume 2, Issue 2 United States Marine Corps October 2003 第2巻 第2号 米国海兵隊 平成15年10月



Marines, Sailors and their families join forces with Henoko residents during the main event of the Henoko's Triennial Giant Tug-of-war festival. (See story on page 14-15)

Photo by Sgt. Daniel L. Patterson

3年に1度の辺野古大綱引のメインイベントで、区民と力を合わせ大綱を引く海兵隊員、海軍兵とその家族(記事は14-15ページに掲載)

| Inside | Page | 目次 | ページ |
|--|-------|---------------------------------------|-------|
| New commander takes III MEF helm | 2 | 新司令官、第三海兵遠征軍の新たな舵取り役に | 2 |
| Marines and Sailors climb Mt. Fuji, rescue woman | 3 | 海兵隊員と海軍兵、富士登山中に女性を救助 | 3 |
| Marine Corps' disciplinary efforts go beyond service members | 4 | 隊員以外にも、綱紀粛正に取り組む海兵隊 | 4 |
| Marine Corps Base changes command | 5 | 海兵隊基地新旧司令官、交代 | 5 |
| American, Okinawan youth have fun at summer camp | 6 | サマーキャンプで夏を満喫する日米児童 | 6 |
| Marine Corps, OPG specialists meet for Okinawa's environment | 7 | 海兵隊、沖縄県の担当者、沖縄の環境で会合 | 7 |
| Camp Spotlight: Camps Courtney and McTureous | 8-9 | キャンプ・スポットライト: キャンプ・コートニー&マクトリアスー | 8-9 |
| Kinser Taiko Club fosters friendship through Eisa | 10-11 | キンザー太鼓クラブ、エイサーを通して育む友情 | 10-11 |
| Military, Okinawan healthcare professionals tie strong bond | 12-13 | 米軍、沖縄の医療関係者シンポジウムで連携強化 | 12-13 |
| Marines, families become part of Henoko's traditional tug-of-war | 14-15 | 辺野古区民として、伝統行事盛り上げる海兵隊員とその家族 | 14-15 |
| Ask Jun Column/Readers' Voices | 16 | ジュンにきいてみよう! / 読者の声 | 16 |
| Okinawan youth interviews children at Camp Kinser/ComRel Specialists | 17 | 沖縄の子供記者、キャンプ・キンザー児童らを取材 / 渉外官の紹介 | 17 |
| MCCS Semper Fit Sports Program/Base events calendar | 18 | 基地内イベント情報 / MCCS スポーツ・プログラム | 18 |
| Ichariba Chode | 19 | イチャリパチョーデー | 19 |



New commander takes III MEF helm

Story by Kaori Tanahara, *Okina Wa* Editor

Lt.Gen. Robert R. Blackman Jr. replaced Lt.Gen. Wallace C. Gregson as commanding general of III Marine Expeditionary Force and Marine Corps Bases Japan during a change-of-command ceremony held July 16 on Camp Courtney. Additionally, Blackman became the U.S. military's Okinawa Area Coordinator, the title given to the senior U.S. military person on the island.

Before coming to III MEF, Blackman served as the Joint Forces Land Component Commander Chief of Staff in Kuwait.

In a recent interview with *Okina Wa*, Blackman talked about the U.S. military's role on Okinawa.

"I think the biggest challenge we will have is staying prepared to respond to any type of crisis," said Blackman. "We are all dedicated to the goal of maintaining the readiness that will serve as a deterrent to aggression in the region so that we can all enjoy a peaceful, stable, and prosperous life."

"My goals are simple," he added. "I want to give Marines the tough, realistic training that they need to keep them ready to face any crisis in the region, whether it is helping to provide comfort in the wake of a major natural disaster or responding to armed aggression."

At the same time, Blackman said he will continue his predecessor's emphasis on the importance of servicemembers and their families being productive members of the community.

"It is simply the right thing to do to contribute to the community," said Blackman. "We want a safe and comfortable environment for each other, for our children, and for our neighbors."

While Marines on Okinawa participated in more than 1,000 community relations events involving 18,000 Marines and Sailors and 175,000 Okinawans last year alone, Blackman said he hopes to be able to do more.

"I hope to find new ways of contributing to the community while I am here while continuing the excellent programs we have in place," he said. Among the most popular current programs are the English teaching assistance program at local elementary schools and charity programs by the American Women's Welfare Association.

Blackman said he would also try to reduce the impact of the U.S. military presence by returning land as agreed in the 1996 Japan-U.S. SACO (Special Action Committee on Okinawa) final report and by consolidating U.S. forces on the island.

"I take the concerns of Okinawa's citizens seriously and I will do whatever I can to address those concerns," said Blackman. "My hope is that the upcoming years will be beneficial to both Americans and Okinawans."

Blackman also said he, his wife Judy and their two children, Kelly, 14 and Andy, 10, are all excited about experiencing the rich cultural experience that Okinawa has to offer and look forward to developing lifelong friendships during their tour here.

"I look forward to getting to know members of the community and I am committed to working toward developing relationships between the U.S. military and Okinawan communities," said Blackman.



Lt. Gen. Robert R. Blackman Jr.

新司令官、第三海兵遠征軍の新たな舵取り役に

大きな輪 編集 棚原 香

ロバート・R・ブラックマン二世中将が7月16日、キャンプ・コートニーで行われた司令官交代式で、第三海兵遠征軍および在日米海兵隊基地司令部の指揮権をワレス・C・グレッグソン中将から引き継いだ。ブラックマン中将は、在沖米軍の中で階級の最も高い人が就任する、在沖米四軍調整官の任務を兼任する。

前任地のクウェートで、統合軍陸上部隊参謀長を務めた後、今回 III MEF 司令官に就任。

この程、ブラックマン中将は大きな輪のインタビューで、沖縄における米軍の役割について語った。

「私たちの最大の課題は、あらゆる有事に対応できるように、常に即応態勢を保つことです」とブラックマン中将は言い、「私たちはみな、アジア・太平洋地域における武力攻撃に対する抑止力として、即応態勢の維持という目標を持ち、日々精進しています。そうすることで、人々が平和で安定した豊かな生活を享受できるからです。」

「私の目標は明快です」と中将は続けた。「大規模な自然災害が発生した時に行う救援活動や、武力攻撃への対応など、地域のいかなる有事にも直面できるような態勢を整えるために必要とされる、厳しく、そして現実的な訓練を隊員に課したいと考えています。」

さらに中将は、前司令官の方針を継続し、地域の一員である軍人やその家族による地域への貢献に力を入れる、と語った。

「地域に貢献することは、当然のこと」と中将は言い、「私たちは互いのため、子ども達のため、そして隣人のために、安全で快適な生活環境を望んでいます」と話す。

在沖海兵隊員が行った渉外活動は、昨年だけでも1千件以上。1万8千人の隊員と17万5千人の沖縄の人々がこれに参加しているという。ブラックマン中将は、さらに多くの活動ができれば、と述べた。

「現在行っている素晴らしいプログラムを継続しながら、私の在任中に、地域にさらに貢献できるような、新しい方法を見つけたい」と中将は言う。現行プログラムの中で最も好評を得ているものには、地域の小学校におけるボランティア英語教育支援プログラムや、米国婦人協会によるチャリティー活動などがある。

ブラックマン中将はまた、1996年のSACO(沖縄に関する日米特別行動委員会)最終報告の合意事項に基づいて、在沖米軍を統合することで、米軍駐留による沖縄への負担を軽減するよう努力したいと述べた。

「沖縄県民の懸念事項を真剣に受けとめ、それに取組むためにあらゆる努力を惜しまない」と述べたブラックマン中将は、「県民とアメリカ人の、双方にとって良い未来を私は望んでいます」と話した。

ジュディ夫人、娘のケリーさん(14)、そして息子のアンディ君(10)と共に、沖縄の豊かな文化に触れ、体験できることに胸を膨らませていると話すブラックマン中将。一生涯続く友情が沖縄で築けることを楽しみにしていると語った。

「地域のみならずと知り合えるのを楽しみにしています。そして、米軍と沖縄の地域社会が、今後も良い関係で発展していけるよう全力を尽くしていきます。」





Marines and Sailors climb Mt. Fuji, rescue woman

Story by Sgt. Daniel L. Patterson

Marines and Sailors of Company C, Battalion Landing Team, 1st Battalion, 3rd Marine Regiment, 3rd Marine Division recently rescued a Chinese woman suffering from hypothermia while climbing Mount Fuji.

The 80 Marines and Sailors were in mainland Japan as part of a regular training exercise when they encountered Keigai Cho, 26, from Yaizu City, Shizuoka Prefecture, during a recreational climb to the top of Mount Fuji.

"We noticed two men carrying a woman in her mid-20's, who appeared to be very weak, down the mountain," Cpl. Justin P. Kazan, infantryman, explained. "We asked the men to sit her down and decided to call the corpsman over to take a look at her."

One of the men spoke a little English and explained that the group had spent the night on the mountain in the cold wind.

Navy Petty Officer 3rd Class Gilbert R. Roman, corpsman, checked her vitals and noticed that she had symptoms of mild hypothermia. "We knew we had to act fast or within 30 minutes her symptoms could have changed to severe hypothermia."

The group decided to take her to the nearest aid station that was 20 feet away. Upon arrival, they put layers of clothing on the woman to warm her.

"We took off our jackets and wool caps and put them over her," said Lance Cpl. Joseph F. Schneider, infantryman. "We also gave her food and water; we gave her everything we could to help."

After they were in the aid station for an hour, the woman was warm enough to change out of her wet clothes to put on dry clothes. While she changed, the Marines went outside and saw the rest of the company coming back down the mountain due to bad weather.

"When we saw the other Marines coming, we decided that it would be best if we started to move her down the mountain with everyone's help," Kazan said. "We found a stretcher in the station and laid her on it and strapped our belts across her to prevent her from slipping off."

The company formed a chain down the treacherous rocky slope to pass the stretcher from person to person until they got to smoother land. Marines and Sailors continually moved to the front of the chain to keep the stretcher moving until they reached a service road.

Once they reached the road, which was still almost a 45-degree incline, three Marines ran for almost 1.5 miles to a rest station on the mountain to get a vehicle to transport the woman. Park officials said they couldn't get a vehicle up to her so they called an ambulance to wait until the company got to the station with her.

On their way to the station, Marines and Sailors worked together carrying the stretcher. Once they reached the station, the woman started to show signs of recovery as the sun came out. One hour later, the ambulance arrived.

While they were waiting, the woman saw her friends and began to cry with tears of happiness.

"It felt great because everyone chipped in and the company came together to help her," Kazan said.

"The Marines' getting her down the mountain was the best way to ease the symptoms," said Shinichi Mochizuki, chief, Fujinomiya Nishi Fire Station.

Cho said during a phone interview that she has completely recovered from the sickness. She climbed Mt. Fuji for the first time without realizing how sick she could get from climbing at high-altitude, she said.

"I am really thankful for all the things the Marines did for me," said Cho. "If I could, I'd really like to meet them to tell them how thankful I am."

海兵隊員と海軍兵、富士登山中に女性を救助

ダニエル・L・パターソン三等軍曹

第3海兵師団第3海兵連隊第1大隊C中隊所属の海兵隊員と海軍兵がこの程、富士登山中に低体温症になった女性を救助した。

定期訓練参加のため、(沖縄から)日本本土に滞在していた80名の海兵隊員と海軍兵は、休暇を利用して登った富士山で、静岡県焼津市の張ケイガイさん(26)に出会った。

「ぐったりした20代半ばの女性が、二人の男性に抱えられ、降りてくるのに気付いた」と話すのは、ジャスティン・P・カザン伍長。「彼女を座らせてもらい、診断のため衛生兵を呼びました。」

男性の一人が多少の英語で、女性グループは冷たい風の吹く山中で夜を過ごしたと説明。

海軍衛生兵のギルバート・R・ローマン伍長が彼女の脈や血圧、体温などを測り、軽い低体温の症状が出ていると診断した。「30分以内で対処しなければ、症状がひどくなると思いました」とローマン伍長。

グループは約6メートル先の、一番近い救護所に彼女を連れて行くことにした。救護所に着くと、グループは体を温めてもらおうと、何枚もの服を彼女にかけた。

「上着やウールの帽子を彼女にかけてあげた」と言うのは、歩兵のジョセフ・F・シュナイダー上等兵。「水や食べ物などをあげたり、できることは全てしました。」

救護所で1時間休憩した張さんは、体も温まり、乾いた服に着替えることにした。その間、外に出ていた隊員らは、悪天候のため登頂を断念した残りのグループが下山してくるのに気付いた。

「他の隊員らが降りてくるのを見た時、皆で力を合わせて彼女を下山させるのが得策だと思った」とカザン伍長は言い、「救護所に担架があるのを見つけ、彼女を寝かせ、すべり落ちないように自分達のベルトを使い固定した」と説明した。

足場の不安定な、でこぼこの急斜面に、数珠つなぎに並んだ中隊は、平坦な場所に着くまで担架に乗った張さんを手渡して運んだ。担架を車両用道路まで運ぶため、隊員らは列の一番前へと移動を続けた。

傾斜が45度はあろうかという車道に出た時、張さんに乗せる車両を取りに3名の隊員が約2.5キロ先の新五合目まで走った。

だが、車両は張さんのところまで登ることができないことが公園関係者の説明で分かり、女性が中隊と降りてくるのを待ち、そこから救急車で搬送することになった。

担架を新五合目まで運ぼうと、隊員らは一丸になって動いた。新五合目に到着すると、太陽が顔を出すと同時に張さんも回復の兆しを見せた。一時間後、救急車が到着。

救急車を待っている間、張さんは友人を見て嬉し涙を流した。「隊のみんなが力を合わせ、彼女を助けることができ、とても気持ちがいい」とカザン伍長。

富士宮西消防署の望月信一隊長によると、「海兵隊員が彼女の症状を緩和するために下山させたのはベストの対処法だ」という。

張さんは、その後完全に回復した、と電話インタビューで話した。富士登山は初めてだったという張さんは、高い標高での登山でどれほど体調が崩れるのか認識していなかったという。「海兵隊員らのしてくれた行為に、本当に感謝しています。会って直接お礼が言えたらいいんですけど」と張さんは話した。



Marines and Sailors from Company C, 1st Bn., 3rd Marine Regiment, 3rd MarDiv form a line to pass a woman suffering from hypothermia down the rough terrain of Mount Fuji.

富士山の険しい斜面を、低体温症になった女性を運びながら下山する、第3海兵師団第3海兵連隊第1大隊C中隊の海兵隊員と海軍兵





Marine Corps' disciplinary efforts go beyond service members

Story and photo by Kaori Tanahara, *Okina Wa* Editor

The Marine Corps constantly strives to educate service members and family members about the importance of good conduct during their time on Okinawa. Despite those efforts, however, a small percentage of people ignore the message and become involved in some type of misconduct. When the offenders are juveniles, they are dealt with by Col. Michael Dyer, the Marine Corps Bases Japan Inspector.

"The Marine Corps takes violations of law by Status of Forces Agreement (SOFA) personnel on Okinawa very seriously, even if they are underage family members," said Dyer. "I have zero tolerance for juvenile misconduct whether on base or out in town," he added.

If a SOFA status minor gets involved in misconduct off base, Japanese police have jurisdiction over the case. Additionally, Dyer also adjudicates the case in accordance with the Family Member and Civilian Misconduct Order and issues sanctions against the individual. "As the base inspector, I am pretty harsh with the sanctions that I issue," said Dyer.

Sanctions are issued on a case-by-case basis, with different factors taken into consideration such as the severity of misconduct, the offender's disciplinary record and their cooperation with law enforcement during any investigation.

Typical sanctions include community service such as cleaning public facilities and vehicles, revoking a person's driver's license, and debarment from base facilities.

Among the stricter sanctions Dyer levies against juvenile offenders is 100% parental supervision. In that instance, an offender is required to be under direct parental supervision 24 hours a day. That means at least one parent needs to go everywhere their child goes, even to school. This sanction is automatically applied to any underage military family members who has a case pending with Japanese authorities but are not being detained by them, said Dyer.

The most severe sanctions Dyer can administer are "early return of dependent" or "tour curtailment." In these instances either the family member or the entire family is forced to return to the U. S. before the end of the normal tour of duty.

"I am stern on sanctions because we are representatives of the United States here. We must act as good ambassadors," said Dyer. "Though the proportion of youth involved in misconduct is small, they are not representative of who we are. Their bad behavior reflects poorly on the rest of us in the military community."

In addition to law enforcement efforts, the Marine Corps takes proactive measures to reduce youth misbehavior by working together with students, parents, schools and the community.

One such effort is the School Resource Officer Program at Kubasaki High School (KHS). Employed throughout the U.S., SROP is a collaborative effort by certified law enforcement officers, educators, students, parents and the community to offer programs in schools to reduce misconduct and provide a safe environment.

Jason Dice, an investigator with the Camp Foster Provost Marshal Office, is KHS's first SOR officer. He spends considerable time on campus to make

(Please see "Disciplinary efforts" on page 5)

隊員以外にも、綱紀肅正に取組む海兵隊

大きな輪 編集 棚原 香

沖縄に赴任している軍人やその家族に対し、善行教育に日頃から力を入れている海兵隊だが、その努力にも関わらず、隊の通達を無視し、何かしらの違法行為に関わる人たちが、少なからず存在する。違法行為に未成年がかかわる場合、その少年の処分を決定するのが、在日海兵隊基地監察官のマイケル・ダイヤー大佐だ。

「海兵隊は沖縄の米軍属による違法行為を、たとえ未成年の家族によるものでも、重く受け止めている」と話すダイヤー大佐。「基地内であろうと、基地外であろうと、少年犯罪に対する私の許容度はゼロです」と大佐は付け足した。

米軍属の未成年者が関わる事件が、基地外の民間地域で発生した場合は、日本の警察機関がこれを管轄する。日本の裁定に加え、ダイヤー大佐は「家族および軍属構成員による違法行為に関する命令」に準じ、事件に関わった個人を審判する。「基地監査官として、私が与える制裁は非常に厳しいものです」とダイヤー大佐は言う。

軍人以外の軍構成員に対する刑罰に相当する「制裁」の内容は、犯罪の重さや犯罪者の履歴、捜査への協力度合いに応じて、ケース・バイ・ケースで発令されるという。

一般的な制裁には、公共の施設や車両等の清掃といった奉仕活動、運転免許や基地内施設使用権利の剥奪などがある。

さらに厳しい制裁は、保護者による完全監禁処分で、この場合、法律を犯した少年が1日24時間態勢で、学校での授業時間も含め、少なくとも片方の両親の監督下に置かれることを意味する。基地外で係争中の事件に関わり、日本の警察機関等に身柄を拘束されていない軍属の少年には、自動的にこの処分が課されるという。

そして、ダイヤー大佐が課すことのできる最も重い制裁に、「早期帰国」または「任期中途帰国」がある。この場合、通常の任期終了を待たずに、制裁を受ける本人、あるいはその家族全員が強制的に米国へ帰国しなければならない。

「私が厳しい制裁を課すのは、私たちが米国を代表し、沖縄に来ているからです。私たちは、良き大使として行動しなければなりません」とダイヤー大佐は言う。「米本土に比べ、ここでの少年犯罪の人口比率は低いかもしれない。だが、彼らは決して私たちの代表者ではありません。彼らの悪行が、そうでない他の米軍の構成員にも悪い影響を及ぼしているのです」と大佐は語った。

法的機関の努力とともに、海兵隊は、生徒、親、学校、そしてコミュニティ全体で少年犯罪を減らすための予防策に取り組んでいる。

その一つに、学校におけるスクール・リソース・オフィサー・プログラム(SROP)がある。全米の学校で導入されているSROPは、適切な訓練と認定を受けた警察官(SRO)と、教師や生徒、保護者、そして米軍社会全体が協力し、犯罪を減らし、安全な教育環境の実現を目指すもの。

クバサキ・ハイスクールの初代SROとして就任したのは、キャンブ・フォスター憲兵隊所属のジェイソン・ダイス捜査官。生徒に自分の存在を知ってもらうため、ダイス捜査官はかなりの時間を校内で過ごすという。時には生徒と一緒に授業を受け、時には教える側にまわる。それ以外の時間は、生徒らと向き合い、ざっくばらんに

(次ページ「綱紀肅正の取組み」に続く)





Photo by SSgt. Jason M. Webb

Brig. Gen. James F. Flock (left) shakes hands with Brig. Gen. Timothy R. Larsen after assuming command of Marine Corps Base Camp Smedley D. Butler, during a change of command ceremony. 在沖海兵隊キャンプ・S・D・バトラー基地司令官交代式で、指揮権を引き継いだジェームズ・F・フロック准将(左)が、前任のティモシー・R・ラーセン准将と握手

Marine Corps Base changes command

Story by SSgt. Jason M. Webb

Brig. Gen. Timothy R. Larsen relinquished command of Marine Corps Base Camp Smedley D. Butler to Brig. Gen. James F. Flock at a change of command ceremony on Camp Foster Sep. 5.

Both generals spoke to U.S. and Japanese attendees after transferring command, and each highlighted the important role Marine and Sailors of MCB Camp Butler hold by sup-

porting the III Marine Expeditionary Force and importance of the strong relationship with the local communities, Governments of Okinawa Prefecture and Japan.

"This is a perfect way to end my most recent experience on Okinawa," said Larsen, who has been assigned to Okinawa four times. "In many ways, this has been the best job I have had during my entire Marine Corps career."

Before ending his speech, some of which was in Japanese, Larsen said that the accomplishments of his staff had been a team effort and not one person.

Flock thanked Larsen for leaving the command in such a high state of readiness.

Larsen moved to Yokota Air Base in mainland Japan to serve as the deputy commander of U.S. Forces Japan.

海兵隊基地 新旧司令官、 交代

ジェイソン・M・ウェブ二等軍曹

在沖海兵隊S・D・バトラー基地の司令官交代式が9月5日、キャンプ・フォスターで行われ、ティモシー・R・ラーセン准将が、ジェームズ・F・フロック准将に指揮権を譲渡した。

指揮権の移行後、日米の参列者に向けた挨拶の中で両准将は、第三海兵遠征軍を支援する在沖海兵隊バトラー基地の重要な役割について話すとともに、地域市町村や沖縄県および日本政府との協力関係の重要性を強調した。

これまで沖縄に4度赴任しているラーセン准将は、「今回の任務を最高の形で終了できます。沖縄での経験は多くの点で、これまで海兵隊で培った経験の中で最も素晴らしいものでした」と述べた。

日本語をまじえ挨拶を行ったラーセン准将は、最後に、部下のこれまでの功績は一人の力によるものではなく、チームワークの賜物だったと述べた。

フロック准将は、最高の状態で部隊指揮権を譲渡したラーセン准将に感謝の言葉を贈った。

この後、在日米軍副司令官に就任するラーセン准将は、司令部のある横田航空基地へ異動した。

("Disciplinary efforts" continued from page 4)

himself known to students. He sometimes takes classes with them, sometimes teaches classes, and at other times just sits down in an informal atmosphere to talk with students.

"Students can come to me with any type of problem and I will do my best to ensure it is dealt with at the lowest level," said Dice.

"I believe by being here, I give the students a disinterested third person who can and is willing to help them," said Dice. "If we can reach out to them when they are young, and show them that we are interested in helping them, I think we can make a difference."

Along with the School Resource Officer programs, there are also other efforts aimed at youth. One such program is designed to assist teens having difficulties in school while another program aims to help teenagers learn the importance of teamwork and how to interact with their peers. The goal of each of these efforts is to aid youth and ensure they, like servicemembers, understand the importance of being positive members of the local community.

(前ページ「網紀肅正の取組み」の続き)

話をする。

「彼らがどんな問題や悩みでも私に打ち明けることができ、それが最低限のレベルで解決されるよう、最善を尽くします」とダイス捜査官。

「私が学校にいるということは、生徒を助けてあげられる、助けたいと思っている、利害関係のない第三者的立場を生徒に提供することだと思っています」とダイス捜査官は言い、「生徒がまだ若いうちから接し、私たちが力になりたいと思っていることを分かってもらえれば、効果が得られるのでは」と語った。

SROプログラムのほかに、学業で悩む若者を支援するためのプログラムや、チームワークの大切さや、他の生徒とのかかわり方などを学ぶことのできるプログラムなど、少年を対象にした海兵隊の取り組みは他にも挙げられる。これらの取り組みは、海兵隊員と同様に、少年らも地域の建設的な一員なのだ、ということをしかりと理解させる目的で行われている。



American, Okinawan youth have fun at summer camp

Marine Corps Consolidated Public Affairs Office, Okinawa

The summer brought fun and new friends to the 15 American and 15 Okinawan youths who participated in Marine Corps Community Services 2nd Annual Summer Youth Camp Aug. 18 - 20.

The children, ages nine to 12, were from the Okinawa City Youth Center and the Camp Foster Boys and Girls Club.

"This was to spark community involvement for our American and local youths," said Jason Kozerski, assistant youth sports coordinator, MCCS.

"We were trying to provide a sort of foundation for these youths to build from," Kozerski said. "The youth were able to achieve a deeper understanding of each other and their parent cultures and have fun."

On the first day, the children enjoyed bowling and various water activities in the swimming pool at Camp Foster.

The second day was a field trip. The children took a bus trip to the Chura Umi Aquarium in Motobu Town where a wonder of ocean awaited them.

On the last day, a mini-athletic meet was held, and children participated in several events including relay races, a balloon toss, tug of war, dodge ball and volleyball games.

The last day ended with the children going to the Kishaba Boys & Girls Club, where they played video games, billiard, and ping-pong.

"All the kids had a blast; in fact, they wanted to come back for a fourth day of fun," Kozerski said. "This was a once in a life time opportunity. Even though it's a good chance they won't see each other again once the American children leave the island, it's heart warming to know that for the rest of their lives they will have a friend on the other side of this world."

"I made a new friend. His name is Jake," said Hisashi Aiuchi, 12, from Okinawa City. Hisashi said Jake and he made a good team in a three-legged race during the mini-athletic game. "My English is not good. But I understood what he was saying little by little," said Hisashi. "It's sad to say good bye to my new friend. But I believe we'll see each other again here at next year's camp."

The Japanese youth counselors were impressed by the youth's interactions, according to Tomoko Kohama, chaperone from the Okinawa City Youth Center. "Children might have not understood each other's language, but they still became friends talking to one another in their own language," said Kohama.

Tsutomu Kyan, director, Okinawa City Youth Center, said he was impressed with the MCCS staff during the camp and learned a lot from them about how to organize and run an event. "The staff was excellent in running the event and taking to the children," said Kyan.

MCCS is already planning to make next year's event even better, according to Kozerski. "With the success of this second annual event, we are looking to the future with great hopes," Kozerski said.

サマーキャンプで夏を満喫する日米児童

在沖海兵隊 統合報道部

海兵隊コミュニティー・サービス(MCCS)主催の「第2回サマー・ユース・キャンプ」8月18日から20日の3日間開催され、参加した日米各15人の児童は、新しい友人に出会う楽しい夏を満喫した。

同キャンプに招待されたのは、沖縄市青少年センターとキャンプ・フォスター・ボーイズ&ガールズクラブの9歳から12歳の児童ら。

MCCS ユース・スポーツ・コーディネーター補佐のジェイソン・コザースキさんによると、このキャンプは、アメリカと沖縄の子どもたちの交流を促そうと昨年より開催しているという。

「互いを知り合うきっかけを、子ども達に提供したいと考えました」と言うコザースキさん。「日米の子どもたちは、お互い同士、そして互いの文化についてより深く理解し、楽しんでいたようでした」と述べた。

キャンプ初日は、キャンプ・フォスター内でのボーリングや、プールでの水泳やゲームを楽しんだ。

二日目は野外学習の日。日米の児童らは、海の不思議が待つ本部町のちゅら海水族館へバスで遠出した。

最終日はミニ運動会を開いた。リレー競技や風船運び、綱引きにドッチボール、そしてパレーボールと様々な競技に皆で参加した。この後、児童は喜舎場ボーイズ&ガールズクラブへ移動。ここでは、テレビゲームやビリヤード、卓球などで交流を深めた。

「子どもたちは皆、次の日もまた来たいと言いつつ、本当に楽しんでいました」とコザースキさんは言い、「このキャンプは一生に一度のチャンス。アメリカ人の子供たちが引越などで沖縄を離れ、お互いに会えなくなってしまう可能性は十分にあるかも知れないが、これから先もずっと、地球の反対側にいる友達のことを思い出せる、心温まる経験だと思います。」

「新しい友達ができました。彼の名前はジェイクです」というのは、沖縄市から参加した相内尋君(12)。二人はミニ運動会の二人三脚レースで同じ組になり、息もぴったりだったという。「英語は苦手だけど、ジェイクの言っていることがちょっとずつ分った」という尋くんは、「せっかくできた友達と別れるのは寂しいけど、来年のサマーキャンプでまた会えると信じてます」と話した。

児童に付き添った沖縄市青少年センターの小浜智子さんによると、児童の交流の様子に同センターの職員も驚いていたという。「互いの言語は理解できなくても、自分の言葉で話し掛けたりしてすっかり友達になっていた」と述べた。

喜屋武勉沖縄市青少年センター長は、キャンプの企画運営も非常に参考になったと話し、「職員が素晴らしく、万全を期して運営に当たっていた」と感想を述べた。

コザースキさんによると、MCCSは来年度のキャンプをより良いものにしようと既に企画を立て始めており、「2回目を迎えたイベントが大成功に終わり、今後も素晴らしい渉外イベントを開催できるのを楽しみにしています」と話した。



Photo courtesy of MCCS

Yoshino Shimabukuro, 10, enjoys playing with her American and Okinawan friends during the Summer Youth Camp.

サマー・ユース・キャンプ中、基地内のアメリカ人と地元の友人らと共に遊ぶ島袋佳乃(10)さん





Marine Corps, OPG specialists meet for Okinawa's environment

Story and photo by Kaori Tanahara, *Okina Wa* Editor

With dedication and commitment to Okinawa's environment, Marine and Okinawan environmental professionals gathered on Camp Foster July 24th for their third annual joint environmental forum.

Hosted by Environmental Branch, Facilities Engineer Division, Marine Corps Base Camp S. D. Butler, the forum provided a window of opportunity for environmental specialists from the Marine Corps and Okinawa Prefectural Government (OPG) to protect and enhance the environment and natural resources on Okinawa according to event coordinators.

"This will enhance our already close relationship and improve our ability to protect the environment for all members of the Okinawan community," said Col. Richard C. Dunn, Chief of Staff, Marine Corps Base, Camp Butler Japan.

Officials from the Defense Facilities Administration Agency and Naha Defense Facilities Administration Bureau attended the forum as observers.

During the general session in the morning, the Marine Corps and OPG each presented their recent initiatives.

Shana T. Harbour, Environmental Management System (EMS) expert, U.S. Environmental Protection Agency explained the Marine Corps' plan to implement the EMS.

According to Harbour, EMS is a system that allows organizations to improve their environmental performance by integrating environmental considerations into day-to-day operations. Okinawa is the first Marine Corps site to implement the new system.

Mitsuo Arashiro, Environmental Policy Division, OPG, introduced the Prefecture's environmental master plan to the military community for the first time. The master plan is designed to help implement and promote the OPG's policy, and outline its expectations for the U.S. military.

After the general session, OPG and the Marine Corps each hosted six sessions about different environmental programs.

Jin Uema, director, Environmental Policy Division, OPG, said that the forum helped bring the bases and OPG closer. "Communication is the most important factor. The Marine Corps' sharing of information helps us do our jobs and vice versa."

Scott P. Mendenhall, environmental coordinator for Camps Foster and Lester, said the sessions helped him and his colleagues to understand the Prefecture's point of view. "It helps us to understand what is important to them. We can use that information when setting out our priorities."

In his closing remarks, Lt. Col. Dean F. Levy, environmental officer, MCB, thanked everyone in attendance and said the Marine Corps would make efforts to resolve issues raised during the forum and continue to answer requests made by the OPG.

海兵隊、沖縄県の担当者 沖縄の環境で会合

(文・写真) 大きな輪 編集 棚原 香

沖縄の環境に献身的に取り組む、沖縄県と米軍を代表する環境従事者が7月24日、キャンプ・フォスターに集い、第三回合同環境意見交換会を開催した。

海兵隊基地キャンプS.D.バトラー施設技術部環境課の主催によるこの意見交換会は、海兵隊と県の環境担当者が、それぞれの環境自然保護に関する方針や現行の施策などを学ぶよい機会になった、と主催者側。

在沖海兵隊バトラー基地参謀長のリチャード・C・ダン大佐は、「この意見交換会は、これまでに培った関係をさらに強固なものにし、私たちが沖縄在住の全ての人たちのために取り組んでいる環境保護の向上につながるでしょう」と述べた。

防衛施設庁と那覇防衛施設局の関係者も、オブザーバーとして参加した。

午前中の全体会議では、海兵隊と県が、最近の環境政策における取り組みを発表した。

米国環境保護庁のシャナ・T・ハーバー環境管理システム(EMS)専門員は、環境管理システム導入計画について説明した。

ハーバー氏によると、EMSは体系的な環境管理方法で、日々の業務に、環境への配慮を取り入れることで、組織の環境対策を見直し、改善するもの。在沖海兵隊基地がEMSの最初の導入基地として選ばれている。

沖縄県からは、環境政策課の新城光雄主任技師が「沖縄県環境基本計画」を初めて米軍側に紹介した。県の政策を施行または推進するために策定されたこの基本計画には、県が米軍に求める役割なども盛り込まれている。

全体会議の後、県、海兵隊がそれぞれ6つの分科会を開いた。

県環境政策課の上間仁課長は、意見交換会開催で基地が身近になったと話し、「何事にもコミュニケーションが一番大事。取り組み状況をお互いに知らせあうことで、お互いの作業がやりやすくなる」と述べた。

キャンプ・フォスターおよびレスターの環境コーディネーターのスコット・P・メンデンホール氏は、分科会は県側の見解を理解するのに役立ったと話す。「沖縄県にとって何が重要なかが分かり、私たちが対策を立てる際に、優先順位を決める上でも参考になります」と述べた。

閉会の挨拶で、関係者の出席に感謝した海兵隊環境担当官のディーン・F・レヴィ中佐は、海兵隊として、県側から出された懸案事項や要請に対応すべく努力しますと述べた。



Representatives from Okinawa Prefecture and Marine Corps Base Camp S. D. Butler listen to a presentation during the environmental forum on Camp Foster. キャンプ・フォスターで開催された環境意見交換会で、発表に聞き入る沖縄県と海兵隊キャンプ・S・D・バトラー基地の代表者





Camps Courtney & McTureous: Proudly providing total support to service members and their families

Marine Corps Consolidated Public Affairs Office, Okinawa

キャンプ・コートニー& マクトリアス： 軍人と家族への全面的 サポートを提供

在沖海兵隊 総合報道部



Photo by Cpl. John F. Silwanus

Lance Cpl. Hector L. Borrero, Hqtrs. Bn., 3rd MarDiv, talks with Hitomi Toma, a resident of Gushikawa City, about American culture during a Camp Courtney Summer English Course.

キャンプ・コートニー・サマー・イングリッシュ・コースで、アメリカ文化について話す第3海兵師団本部大隊所属のヘクター・L・ボレロ上等兵と具志川市の当真ひとみさん

Located in central Okinawa in Gushikawa City, Camps Courtney and McTureous are named after Major Henry A. Courtney Jr. and Private Robert M. McTureous who received posthumous Medals of Honor for their actions during the Battle of Okinawa in World War II.

Camp Courtney is home to the III Marine Expeditionary Force (III MEF) Headquarters, as well as one of its subordinate commands, the 3d Marine Division (3d MarDiv) Headquarters. Most of the 17,000 Marines serving on Okinawa belong to III MEF, which is the Marine Corps' only forward-deployed MEF. Approximately 5,900 of the III MEF Marines are attached to the 3d MarDiv, which is the MEF's ground combat element.

In addition to serving as home for the two command elements, Camp Courtney also provides housing for most of the married personnel and their families who work at the northernmost camps on Okinawa, including Camps Schwab and Hansen. To meet the needs of the residents, Camp Courtney also has a commissary, retail store, gas station, post office, gymnasium and a variety of service organizations and recreational facilities.

Located about two kilometers southwest of Camp Courtney, Camp McTureous provides housing for servicemembers and their families in the northern part of the island. Bechtel Elementary School is also aboard the camp, providing approximately 950 students with primary education and various cultural activities including interaction with students from Kawasaki Elementary School, its sister school in Gushikawa City.

The two Camps, which together cover 427-acres, support the tenant commands and approximately 5,000 residents including military person-

nel. Camp Courtney and Camp McTureous are located in Gushikawa City, central Okinawa. Camp Courtney and Camp McTureous are named after Major Henry A. Courtney Jr. and Private Robert M. McTureous who received posthumous Medals of Honor for their actions during the Battle of Okinawa in World War II.

Camp Courtney is home to the III Marine Expeditionary Force (III MEF) Headquarters, as well as one of its subordinate commands, the 3d Marine Division (3d MarDiv) Headquarters. Most of the 17,000 Marines serving on Okinawa belong to III MEF, which is the Marine Corps' only forward-deployed MEF. Approximately 5,900 of the III MEF Marines are attached to the 3d MarDiv, which is the MEF's ground combat element.

In addition to serving as home for the two command elements, Camp Courtney also provides housing for most of the married personnel and their families who work at the northernmost camps on Okinawa, including Camps Schwab and Hansen. To meet the needs of the residents, Camp Courtney also has a commissary, retail store, gas station, post office, gymnasium and a variety of service organizations and recreational facilities.

Located about two kilometers southwest of Camp Courtney, Camp McTureous provides housing for servicemembers and their families in the northern part of the island. Bechtel Elementary School is also aboard the camp, providing approximately 950 students with primary education and various cultural activities including interaction with students from Kawasaki Elementary School, its sister school in Gushikawa City.

The two Camps, which together cover 427-hectares, support the tenant commands and approximately 5,000 residents including military person-

nel. Camp Courtney and Camp McTureous are located in Gushikawa City, central Okinawa. Camp Courtney and Camp McTureous are named after Major Henry A. Courtney Jr. and Private Robert M. McTureous who received posthumous Medals of Honor for their actions during the Battle of Okinawa in World War II.

Camp Courtney is home to the III Marine Expeditionary Force (III MEF) Headquarters, as well as one of its subordinate commands, the 3d Marine Division (3d MarDiv) Headquarters. Most of the 17,000 Marines serving on Okinawa belong to III MEF, which is the Marine Corps' only forward-deployed MEF. Approximately 5,900 of the III MEF Marines are attached to the 3d MarDiv, which is the MEF's ground combat element.

In addition to serving as home for the two command elements, Camp Courtney also provides housing for most of the married personnel and their families who work at the northernmost camps on Okinawa, including Camps Schwab and Hansen. To meet the needs of the residents, Camp Courtney also has a commissary, retail store, gas station, post office, gymnasium and a variety of service organizations and recreational facilities.

Located about two kilometers southwest of Camp Courtney, Camp McTureous provides housing for servicemembers and their families in the northern part of the island. Bechtel Elementary School is also aboard the camp, providing approximately 950 students with primary education and various cultural activities including interaction with students from Kawasaki Elementary School, its sister school in Gushikawa City.

The two Camps, which together cover 427-acres, support the tenant commands and approximately 5,000 residents including military person-





nel, U.S. civilian employees, and family members as well as approximately 170 Japanese employees.

Along with supporting their residents, Camps Courtney and McTureous seek to support their surrounding communities through various community relations efforts.

Residents on both camps participate in cultural events such as the Tengan River Clean-up Festival, Camp Courtney Christmas Fest, and Gushikawa City Festival. Camp Courtney also hosts twice-monthly flea markets and various sporting events that are open to the local population.

Marines, sailors and their families on Camps Courtney and McTureous also participate in the Assistant Language Teacher program where they teach English on a voluntary basis to students at Akamichi and Kawasaki Elementary Schools. The "Camp Courtney Summer English Course" is also held annually to help high school and college students selected from the surrounding communities learn conversational English while they stay with U.S. military families on the base for a week.

"Camp Courtney's relationship with the local community is truly wonderful," said Colonel David A. Kelley, commander, Camps Courtney and McTureous. According to Kelley, many Marines return to Camp Courtney for subsequent tours of duty because they regard Okinawa as their second home. This is due in large measure to the hospitality and warmth demonstrated by the people of Gushikawa and Ishikawa through the various sub villages, he said.

"Most of the residents of Camps Courtney and McTureous view themselves as members of another "sub-village" of Gushikawa City and are anxious to continue to be contributing members of the greater Okinawa community," said Kelley.

"We see Gushikawa City as our home away from home, he added. "We are privileged to live in a community with so many friends who make us feel like an important part of their lives."



Photo by Lloyd Wainscott

A military volunteer paints a child's face during the Christmas Fest at Camp Courtney.

キャンプ・コートニーのクリスマス・フェスタで、子供の顔にフェイス・ペイントを描く米軍のボランティア

る事を切に願っています」と大佐は話した。

「具志川は、私たちにとって第二の故郷のようなもの」という大佐。「地域住民のみなさまのお陰で、皆さんにとって私たちは大切な存在なのだ、と感ずることが出来ます。このような地域で共に生活できる機会に恵まれたことを幸運に思います。」



名前 梅原 一郎

出身 東京都港区

職種 キャンプ・コートニー司令部渉外官

沖縄について予備知識もないまま、東京から誰一人知り合いのいない沖縄に来て10年、というキャンプ・コートニー渉外官の梅原一郎さん。東京時代は、近所付き合いはもちろん、地域活動などしたことがなかったという梅原さんは、「はじめ習慣の違いに苦労しましたが、コートニーの渉外官として約7年前にこの具志川に来て、沖縄の素晴らしさを

プロフィール

知った気がします」と振り返る。

コートニーで仕事を始めてからは、この基地に働き、暮らすアメリカ人の積極的な地元との交流活動に付き合う形で、エイサーや地域清掃の他、数多くの行事に加わるようになったという。

今では、どこの周辺公民館、市役所へ行っても、家族のように受け入れて頂いて、てびちやぜんざい、沖縄そばにコーヒーとお茶菓子の「かめえかめえ」接待でお腹一杯になって帰ってくるともしばしば。お月見や旧盆になると複数の招待を受けるなど、地域での温かい結びつきから、「地元の方々が、基地の窓口である渉外官のぼくを通して、基地司令官、コートニー基地の海兵隊、海軍兵をより身近に感じていただければ幸いです」と話す。

地域に根ざした活動をモットーにする梅原さん。コートニーの受入れ自治体である具志川市の職員の間では、コートニーの施設案内をはじめ、「市民との交流事業などを率先して実行してくれ、基地を身近に感じさせてくれる頼もしい存在」として知られる。

地域交流事業のひとつに、夏恒例の

「キャンプ・コートニー・サマー・イングリッシュ・コース」があり、一週間の疑似留学体験イベントに、今年も市内外から多数の高校生、大学生が参加した。集中英語教室の合間に、基地司令官のお宅訪問、司令部(突然、四軍調整官執務室見学のハプニングも!)やアメリカンなスーパーマーケット見学などもあり、渉外官として企画運営に当たる梅原さんも「これが学生さんたちにとって楽しい夏休みの始まりを飾る機会になってくれたら嬉しいですね」と話す。視察に訪れたという金城盛功具志川市助役は、「生徒がとても楽しそうにしていた。市としても(この活動に)協力しています。ぜひ続けて欲しいですね」と話し、市の人材育成を英語力の向上と国際化という面から支援する梅原さんにエールを送った。

そんな梅原さんの努力を支えてくれるのは、何といたってもキャンプ・コートニーで働く海兵隊員や海軍兵とその家族の方々。「かなり無理な企画をお願いしても笑顔で『ああ、大丈夫。協力するよ』って即答してくれる、コートニーのアメリカ人のおおらかさや優しさは、子供の頃見た『大草原の小さな家』のインガルス一家やそんなアメリカのホームドラマと一緒に。こういった素敵なところがもっと紹介できたらいいんですけどね。」



Kinser Taiko Club fosters friendship through Eisa

Story and photos by Cpl. Michael D. Darbouze

Members of the Kinser Taiko Club (KTC), a team of SOFA status personnel and Okinawans, are promoting the Okinawan culture and building a stronger relationship with the local community through Eisa dancing.

Michael S. Kelly, KTC president, said the group provides American members with a chance to interact with the Okinawan community and experience their way of living.

“Since we have both (Okinawans and SOFA personnel) on the team, the group helps to foster a friendship between us,” Kelly said. “It also gives American members a better understanding of the Okinawan culture.”

KTC was founded six years ago by Kinser Elementary School to provide students an extracurricular activity. Now, consisting of adult members as well as children, KTC is an independent club with continued support from the school.

Kyoko Hayashi, team coordinator since the club’s inauguration, said by learning Eisa Americans and Okinawans get a chance to know one another and have fun in the process.

While running an English conversation school in Naha, Hayashi with help from her daughter, Yuka, teaches KTC members choreography and coordinates the club’s participation in events off base.

KTC currently has a repertoire of six songs. In addition to Okinawa’s old and new songs, such as “Kuicha” and “Miruku Munari,” the group also features a song of the famous American rock band “Queen.”

“Okinawan people are very peaceful and they want to share their culture. If the American people understand the Okinawans, and Okinawan people understand Americans, it works for peace,” said Hayashi. “It also makes for a good time.”

Kelly’s wife, Gunnery Sgt. Antonia Kelly, air defense controller, Marine Air Control Squadron 4, Group 18, along with their two children, are also active KTC members. A. Kelly said their participation has given them a chance to learn about Okinawa and its people.

“Being a member of the Kinser Taiko Club gives us a chance to interact with Okinawans out in town,” A. Kelly said. “I wouldn’t trade that for the world. It is a great experience.”

The Club recently performed at the Tai Chu En Orphanage’s Bon Odori

キンザー太鼓クラブ、エイサーを通して育む友情

(文・写真) マイケル・D・ダーブーズ伍長

米軍人、軍属とその家族、そして沖縄の人で作る、キンザー太鼓クラブ(KTC)は、沖縄の伝統文化のエイサーを広め、公演活動などを通して地域との友好を温めている。

メンバーはクラブの活動を通じ地域の人々と交わり、沖縄文化を体験していると話すのはKTCのマイケル・S・ケリー部長。「メンバーには米軍属と地元沖縄の両方の人っていて、両者の間の友情を育むのに役立っています」と話すケリー部長。アメリカ人にとって、沖縄の文化を理解するとても良い機会になっている、と話した。

同クラブは、キンザー小学校のクラブ活動として、6年前に結成された。現在は独立したクラブとして、練習場所と太鼓のいくつかを学校に提供してもらい、児童だけでなく親子で一緒に楽しめる活動を続けている。

KTC 設立当初からコーディネーターを務めるのは、林京子さん。エイサーを学ぶことでアメリカ人と沖縄の人が楽しみながら互いを知る機会が持てる、と話した。

那覇で英会話教室を運営する傍ら、林さんは娘の優香さんと共に、メンバーの振付指導や基地外でのイベント出演の調整を行っている。

現在KTCのレパートリーは6曲。「クイチャー」や「みるくむなり」などのほかに、アメリカの有名なロックバンド「Queen」の曲などがある。

「沖縄の人々はとても平和的で、地元文化を分かち合いたいと思っています。アメリカ人が沖縄の人を、沖縄の人がアメリカ人を互いに理解しあえば、平和に役立つと思います」と林さん。

「それにエイサーは、やっていて楽しいですね。」

ケリー部長の妻、第十八群第四海兵航空管制中隊に所属する防空管制官のアントニア・ケリー等軍曹と、二人の子どもたちも、共にKTCのメンバーとして活躍する。A. ケリー等軍曹は、「太鼓クラブのメンバーになってから、基地の外で地元の人々と交流できる機会が持てるようになりました。他のどんなことにも替えられないくらい、とても素晴らしい経験です」と話す。

KTCはこの夏、糸満市の袋中園児童養護施設の盆踊りや、キンザーの受け入れ自治体である浦添市のてだこ祭り、そして那覇市国際通りのイベントに参加し、地元の人々と友情を育む機会に恵まれた。



Michael S. Kelly, president, Kinser Taiko Club, excutes a spinning jump during the club's performance at the Kokusai Street Festival.

国際通りのお祭りで演舞中、ひねりをきかせたジャンプを見せる、キンザー太鼓クラブのマイケル・S・ケリー部長





Festival, in the Tedako Festival and the Kokusai Street Festival.

Hayashi said Okinawans are very grateful for the interest that the military community has put into learning their culture.

“Okinawan people are real happy that American people are learning Eisa dance,” Hayashi said.

M. Kelly said that even though he and his club practiced intensely, he was pretty nervous while performing during the Kokusai Street Festival. “I felt left-footed when I saw other huge groups, but the club has received several words of appreciation for their performance and audience reaction was great,” he said.

“I get some compliments from some of the younger folks,” M. Kelly said. “But mainly I get compliments and thanks from the older generation. They are really happy that we are out there performing and learning Eisa.”

KTC’s next scheduled performance will be in November at Okinawa City’s International Carnival.

Striving to work as a bridge between two cultures through Eisa, KTC will practice harder and have a lot more fun, said Hayashi.



Michael S. Kelly and the Kinser Taiko Club perform a song by the rock group “Queen” during the Kokusai Street Festival.

国際通りフェスティバルで、ロックバンドQueen(クイーン)の曲に合わせた踊り披露するマイケル・S・ケリーとキンザー太鼓クラブのメンバー

林さんは、米軍人や軍属の人々が沖縄の文化に興味を持ち、これに取り組んでいることに、地元の人々も感謝しているようだと言います。「アメリカ人がエイサーを学んでいることを、地元の人達は喜ばしく思っています」と話した。

国際通りのイベントでは、事前にかなり練習を積んだにもかかわらず、自分もメンバーのみんなも大勢の人前で踊るということでもかなり緊張した、とケリー部長。他のグループを見た時、大きなグループばかりでとても圧倒されたという。だが、クラブの演技への賛辞の声を聞き、観客の手ごたえも素晴らしかったと振り返る。

「若い人からもお褒めの言葉をもらいましたが、主に年輩の方々に褒めてもらったり、お礼を言われることが多い。私達がこうしてエイサーを学んでいること、そしてこうして皆さんの前で踊っていることに本当に喜んでもらっているのだと思います。」

林さんによると、KTCは11月に開催される沖縄市の国際カーニバル出演を予定している。

エイサーを通じた交流で二つの文化の架け橋となるべく、今後も練習に励み、楽しく活動していきたいと話した。



The Kinser Taiko Club prepares to entertain the crowd during the “10,000 Eisa Dancers’ Festival” held on Kokusai St. in Naha.

那覇市国際通りで開催された「1万人のエイサー踊り隊」で、観客に喜んでもらおうとエイサー演舞の準備をするキンザー太鼓クラブ



Military, Okinawan healthcare professionals tie strong bond at symposium

Story by Kaori Tanahara, *Okina Wa* Editor

To help foster a strong medical partnership between the U.S. military and Okinawan communities, a first-ever joint medical symposium was held Aug. 28 at the U. S. Naval Hospital on Camp Lester.

Doctors, nurses and hospital administrators from the USNH and the 18th Medical Group met with Japanese counterparts from four local hospitals to which SOFA status patients are sometimes referred: Okinawa Prefectural Chubu Hospital, Urasoe Sogo Hospital, 7th Adventist Medical Center, and Nakamura Clinic. Faculty members from the School of Medicine, Ryukyu University also participated.

The idea of hosting a symposium came from USNH leaders, said Navy Lt. Bruce Grimshaw, fiscal officer and a symposium committee member. "The reason for hosting this symposium was to break down communication barriers so that we can better serve the Okinawan and U. S. military communities."

After the opening ceremony, John Wochoer, executive vice president for administration, Kameda Medical Center, Chiba Prefecture, spoke about social, cultural and financial aspects surrounding healthcare in Japan and differences between the U.S. and Japanese healthcare systems.

Retired from the U.S. Navy and working with the Japanese healthcare system for 12 years, Wochoer suggested to both Japanese and American hospital officials that they have joint conferences and research projects when seeking partnership with each other. Once a co-operative relationship is built, both sides need to make efforts to maintain the relationship through communication, mutual understanding and respect, said Wochoer.

Later, Dr. Yasuharu Tokuda, General Internal Medicine, Chubu Hospital, spoke about referral patients from USNH. In the last 18 months, 25 patients, most of them with cardiology problems, have been referred to Chubu Hospital. According to Tokuda, problems in treating USNH referral patients arise usually as a result of communication failure, including lack of important information upon referral.

The symposium provided an open environment in which each side could discuss these types of concerns as well as work out possible solutions.

"It is really nice to have such a wonderful opportunity where we can freely exchange opinions," said Tokuda. With more cooperation expected in the future, Tokuda said that rather than simply accepting referral patients, he hopes to partner with the Naval Hospital at many different levels, such as sharing internship programs and workshops.

Similarly, Dr. Hidetaka Kitazono, USNH intern, suggested that USNH open some of its training classes that are rarely available elsewhere in Japan

米軍、沖縄の医療関係者、シンポジウム開催で連携を強化

大きな輪 編集 棚原 香

地域医療支援における米軍と地元の連携強化を目指し、初めての日米合同医療シンポジウムが8月28日、キャンプ・レスターの米国海軍病院（USNH）で開催された。

医師、看護師、病院関係者が参加したこの会合に、米軍を代表しUSNHと第18航空医療隊が、沖縄県からはUSNHの軍人・軍属の患者の紹介先である県立中部病院、浦添総合病院、アドベンチスト・メディカルセンター、名嘉村クリニックの4病院と、琉球大学医学部の教授などが参加。

USNHのシンポ準備委員の一人、ブルース・グリムシャウ大尉によると、同病院の関係者から、シンポジウムを開催する話を持ち上がったという。「コミュニケーションの隔たりをなくすことで、沖縄と米軍社会により良く貢献したいということで、シンポ開催に至りました」とグリムシャウ大尉は述べた。

開会式の後、千葉県の亀田総合病院副院長のジョン・ウォーカー氏が、日本の医療を取り囲む社会、財政、文化的背景と、日米の医療保険制度の違いについて講演した。

米海軍を退役後、病院経営管理分野の専門家として日本の医療に12年間従事する同氏は、パートナーシップを提携する際、日米の医療関係者が共同で会議や研究を持つことなどを提案。協力関係の土台を築いたら、その後は関係を維持するため、相互理解や尊敬の念を忘れずコミュニケーションを取り合って努力する必要がある、と述べた。

続いて、USNH紹介の患者受入れ状況などについて、中部病院総合内科の徳田安春医師が発表した。

中部病院ではこの1年半に25人の紹介患者をUSNHから受け入れており、心臓疾患の患者がその殆どを占めている。患者受入れの際の問題点として徳

田医師は、紹介の際の重要な情報の伝達漏れなどを例に挙げ、医師が抱える問題の殆どが、コミュニケーション不足に起因すると説明した。

シンポジウムは、参加者が問題点などを自由に指摘、議論し、そして可能な解決法を探る機会を呈した。

徳田医師によると、中部病院とUSNHの場合、これまで個々の患者について担当医師同士で話すことはあったが、今後の協力態勢について実際踏みこんだ形で協議したことはないという。「フリーターキングで意見が交換できる素晴らしい機会が持てて嬉しい」と徳田医師は言い、さらなる連携とが期待される中、紹介患者受入れだけでなく、研修制度の共有など、USNHというんな形で協力関係を築いていきたいと話した。

同様に、USNHが開設する研修コースなどに、地元の若い医師らが参加できるようにしては、と提唱するのは、USNH研修医の



Photo by Kaori Tanahara

Ai Kato, social worker, Chubu Hospital, discusses ways of communication with USNH officials during the recent medical symposium.

最近開催された医療シンポジウムで、効果的なコミュニケーション法について米国海軍病院の関係者と話し合う中部病院ケースワーカーの加藤愛さん





to local Japanese doctors. Opening courses such as Advanced Cardiac Life Support to local doctors and paramedics would help improve their skills and, therefore, benefit the Okinawan community.

Kitazono served at Chubu Hospital last year as a resident and is currently participating in a year-long internship program at USNH along with five other Japanese interns. "In this way, young doctors on Okinawa can take advantage of what USNH offers while continuing their residency at local hospitals," said Kitazono.

The symposium also provided a networking opportunity for participating healthcare professionals.

For Tomoko Owan, Associate Professor, School of Health Science, Ryukyu University, the symposium was something she had been wanting for a long time. "I met with the USNH commander and the nurse director today. I'm really pleased this symposium served as an icebreaker," said Owan.

According to Owan, USNH used to have an externship program for nurses from Ryukyu University Hospital. Having participated in the program herself 15 years ago, Owan now teaches at the Ryukyu University as a nurse instructor. "I have already asked them if we could start a nurse exchange program," she said.

The first medical symposium concluded with a USNH tour.

北園英隆医師。緊急救命医療技術に関する研修など、日本国内ではUSNHがある横須賀や沖縄以外、殆ど開設されていないコースを地元の若い医師に開放することで、医師の技術が向上し、沖縄全体に貢献することになるのではと話す北園医師は、昨年まで中部病院で研修医として勤務していたという。現在、USNHで5人の日本人医師と共に1年の研修プログラムに参加する北園医師は、「そうすれば、若い医師が地元の病院で研修医を続けながら、通常国内では受けられない貴重なコースを受講することができます」と説明した。

さらに、シンポジウムは参加した日米の医療関係者のネットワーク形成の場になった。

今回のシンポは長年待ちわびていた機会と話すのは、琉球大学医学部保健学科の大湾知子助教授。「USNHの司令官や看護婦長はじめ、いろいろな方にお会いすることができ、話しをするきっかけを作ることができて喜んでいきます」と感想を述べた。

大湾助教授によると、かつてUSNHが琉大付属病院の看護士を研修に招いていた時期があるという。15年前にその制度を利用したという大湾助教授は現在、琉大で看護士の育成に当たっており、「司令官らに看護士交流プログラムを始めることはできないか既に打診した」と話した。

第一回のシンポジウムは、USNH施設内見学で終了した。



Photo by Kaori Tanahara
Dr. Yasuharu Tokuda, Chubu Hospital, receives a certificate of appreciation from Navy Capt. Richard A. Becker, commanding officer, USNH, during the symposium.

医療シンポジウムで、海軍病院の司令官のリチャード・A・ベッカー大佐より、感謝状を受け取る中部病院の徳田安春医師



Photo by Amanda M. Woodhead

Japanese and military health care professionals listen to Lt. Dante Villeco, Navy Nurse Corps, during the USNH tour provided at the end of the symposium.

シンポジウムの最後に行われたUSNHの見学ツアー中、海軍看護士のダンテ・ヴィレコ大尉から説明を受ける、日米の医療関係者ら



Marines, families become part of Henoko's traditional giant tug-of-war

Story by Kaori Tanahara, *Okina Wa* Editor

For Marines and their families on Okinawa, local festivals are often a favorite attraction.

Henoko's triennial tug-of-war festival was no different as Marines and family members turned out to take part in or simply watch and enjoy the festivities.

The III Marine Expeditionary Force Band kicked off the Aug. 3 celebration with a rousing concert that drew frequent cheers from throngs of spectators, especially when the band played local favorites such as "Bashofu" and "Hana."

After the band's performance, servicemembers and their families enjoyed watching Henoko residents' performances of Eisa dance and Bo-jutsu (stick fighting).

The highlight of the festival, however, was the tug of war, during which Marines and Okinawans, representing east and west Henoko, joined forces to battle for victory.

"It's simply amazing that everyone in the community comes out to pull the rope like this," said LCpl David J. Quinn, 1st Battalion, 25th Marine Regiment, who took part in the tug of war. "I feel very fortunate to be here experiencing a culture that I would have never had a chance to know otherwise," the Camp Schwab Marine added. "It's even better because I could participate in the local tradition."

"I really appreciate the cooperation and participation from the Marine Corps, especially the III MEF Band and Camp Schwab, Henoko's 11th sub-district," said Yasumasa Oshiro, Henoko district mayor. "They've come out and showed us their support. We cannot hold any event without the Marines."

辺野古区民として、伝統の大綱引きを盛り上げる海兵隊員とその家族

大きな輪 編集 棚原 香

沖縄に住む海兵隊員やその家族にとって、地域の祭りに出かけることは大きな楽しみのひとつ。

3年に一度開催される辺野古大綱引きも例外ではなく、大勢の隊員や家族が参加・見物し、祭りの醍醐味を味わった。

大綱引き当日の8月3日は、第三海兵遠征軍音楽隊がオープニングを飾った。地元住民に親しまれる「芭蕉布」や「花」などの曲を含む多くのレパートリーを披露し、聴衆を沸かせた。

音楽隊の演奏の後、海兵隊員や家族らは、辺野古区民が披露するエイサーや棒術など地元の伝統芸能を堪能した。

祭りのメインイベントは、なんといっても大綱引き。西と東に分かれた隊員らは、勝利を我がものにしようと、辺野古住民と一体になり大綱を引いた。

「こんな風に地域の皆が総出で綱を引くなんて、本当にすごい」と話すのは、綱引きに参加した第25連隊、第1大隊のデイビッド・クイン上等兵。「沖縄に来ていなければ、見ることができなかった文化を見られて幸運に思う」と、キャンプ・シュワブに所属するクイン上等兵は言い、「地元の伝統行事に参加することもでき、本当に良かった」と感想を述べた。

大城康昌辺野古区長は、「海兵隊の、特に第三海兵遠征軍音楽隊と辺野古区第11班のキャンプ・シュワブの協力と参加に感謝します」と述べ、「皆さんに参加していただいて、(祭りを)盛り上げてもらいました。海兵隊は辺野古の行事に欠かせない存在です」と話した。



Photo by Kaori Tanahara

Heather Bennett (far right), a participant from Camp Schwab, and members of Henoko Women's association cheer tug-of-war participants during the Henoko Triennial Tug-of-War Festival.

辺野古大綱引きで、綱を引く参加者らに声援を送るキャンプ・シュワブから参加のヘザー・ベネットさん(右端)と辺野古婦人会のみなさん





Photo by Daniel L. Patterson

Marines and Henoko residents take a break before the second battle of the night begins during the Triennial Tug-of-War Festival.
辺野古大綱引きの晩、2回目の綱引き合戦の前にしばしの休憩を楽しむ、海兵隊員と辺野古区民のみなさん



Photo by Kaori Tanahara

Marines give all they have pulling the giant rope during Henoko's Triennial Tug-of-War Festival. The rope was 100 meters long and weighed eight tons.

辺野古で3年に1度開催される大綱引きで、持てる力をふり絞り大綱を引く海兵隊員ら。大綱の長さは100メートル、重量は8トンにもなる



Photo by Kaori Tanahara

Brig. Gen. Timothy R. Larsen (center), commander, Marine Corps Base Camp S. D. Butler, joins Henoko residents to bring victory to the west team during the Triennial Tug-of-War Festival.

辺野古大綱引きで、西組に勝利をもたらそうと、区民に加勢する海兵隊基地S.D. バトラー司令官のティモシー・R・ラーセン准将





Ask Jun! ジュンにきいてみよう!



このコーナーでは在沖海兵隊に関する疑問・質問にお答えします。読者の皆様からの質問をお待ちしています。電子メールで

paeditor@mcbbutler.usmc.mil
宛に、または下記の住所まで郵便で、お気軽に質問をお寄せください。

Q 台風時には、米軍基地内で働く従業員に対し、どのような対策がとられていますか？

What types of measures are taken by U.S. military personnel during typhoons?

A 台風が発生すると、米軍は独自の台風情報をラジオ（64.8AMと89.1FM）で頻繁に放送する他、テレビ（6チャンネル）では、台風情報が一目でわかるように、画面左下にTC-1Cなどの記号にして、常時表示しています。米軍が定める「台風時の備え（TCCOR）」に関するカテゴリーは次のようになっており、米軍従業員や関係者が行動する上でのガイダンスとなっています。

TCCOR（台風状況）4：

風速約25m/秒またはそれ以上の強風が72時間以内に発生可。最低限の備えを維持するために、TCCOR4は6月から11月30日まで常時発令されている。この期間、食料など、台風時の必需品を備えておくこと。

TCCOR3：

風速約25m/秒もしくはそれ以上の強風が48時間以内に発生可。自宅や事務所の周囲の全般的な片付けを開始。

TCCOR2：

風速約25m/秒もしくはそれ以上の強風が24時間以内に予測される。屋外にある物は全て固定、もしくは撤去すること。

TCCOR1：

風速約25m/秒もしくはそれ以上の強風が12時間以内に予測される。基地内の学校は閉校。容器などに水を保管すること。自宅が低地にある場合、友人宅など、他の宿泊先を調整する。食料やその他必需品の最終点検を行う。

TCCOR1-Caut ion（注意）：

風速約25m/秒もしくはそれ以上の強風が12時間以内に予測される。実測風速は約17 - 25m/秒。要職以外は任務を解除され、自宅待機。軍内のスーパー、給油所、サービス施設、クラブ、レストラン、娯楽施設や郵便局は閉店。基地内移動は最小限にすること。基地災害時作戦案が実施され、これに基づいて憲兵隊は、「要職車両のみ」通行を許可する。

TCCOR1-Emergency（非常時）：

実測風速は約25m/秒、もしくはそれ以上。屋外活動は全面禁止。

TCCOR1-Recovery（回復）：

風速約25m/秒の強風が発生する可能性なし。実測風速は約17 - 25m/秒、もしくはそれ以上。司令官の指示以外、重要施設は継続して閉鎖。要職人員以外は全員自宅待機。

Storm Watch（暴風警戒）：

暴風予測は困難で、それまでの暴風により発生した危険がある為、人員への危険の可能性は残る。台風が沖縄に戻る可能性もあるので、継続して警戒すること。司令官の指示以外、全軍人・軍属・米軍雇用員は2時間以内、もしくは通常勤務時間に戻る。施設司令官の指示以外は軍内のスーパーや商店は開店のまま。

All Clear（警報解除）：

危険な状況や風に対する警戒は解除され、通常任務に戻る。基地内学校の教師、職員や生徒は通常授業に戻る。

（大きな輪第1巻第3号掲載の）けがをした海兵隊員を手厚く介護した地元女性の親切な行為に、海兵隊が感謝状を送った話に感動しました。その年に起きた良い事などに感謝するという、アメリカの祝日について知ることもできて良かったです。基地内イベント・カレンダーも毎号楽しみにしています。（嘉手納町 奥間広美さん）
I was very touched by the story about the Marine Corps giving a certificate of appreciation to a local lady for her kind act in helping an injured Marine (which ran in *Okina Wa* Vol. 1-3). It was also good that I learned (from the story) about Thanksgiving, an American holiday on which people gather to give thanks for the good things that have happened to them. Also, I look forward to the "Open-base Event Calendar" in each edition. (Hiromi Okuma, Kadena Town)

大きな輪を送ってくださってありがとうございます。なかなかの出来栄で多色刷りがきれいです。内容も多彩でグレグソン中将の離任あいさつやハンセンの交流など、とくに浜比嘉の海兵隊員の支援エピソードには心を打たれました。異文化の良さを体験できる貴重な職場ですので大切に、頑張ってください。心から応援します。（那覇市 國吉永啓さん）

Thank you for the copy of *Okina Wa*. I think it is quite nicely done with multi-colored printing. It offers a wide variety of stories, from General Gregson's farewell message to Camp Hansen's interactive relationship with the local communities. Specifically, I was moved by the episode of Marines' helping the residents on Hamahiga Island.

読者の声 Readers'Voices

「大きな輪」は読者の皆様のご意見、ご感想をお待ちしております。性別・年齢・国籍を問わず多方面からの意見、提案、質問などを歓迎します。氏名、住所、電話番号を明記の上、下記の「大きな輪」編集係まで電話、電子メールまたは郵送ください。紙面の都合などにより、投稿記事は編集される場合があります。予めご了承下さい。

電子メール：

paeditor@mcbbutler.usmc.mil

郵送：〒901-2300

北中城村石平在沖海兵隊基地 BLDG.No.1 CPAO
大きな輪 編集係

電話：（交換）098-892-5111

（内線）645-0787（FAX）645-3803

I think the English-language working environment allows you to appreciate different cultures. Please cherish it and keep up the good work. I offer you my sincere support. (Nobuhiro Kuniyoshi, Naha City)

初めて「大きな輪」を知ったのは7月頃でした。日ごろ聞いたり、見たりしている在沖米軍の全く違う顔、海兵隊員の地域との触れ合いがとても新鮮に感じました。英語は苦手だけど、一緒に参

加できるものが無いかと思っています。ファミリーで参加したいです。北海道出身の妻も、在沖米軍の事が分かって楽しいと感想を言っていました。（糸満市 下地勝治さん）

It was July when I first came across *Okina Wa*. The articles about (Marines) interacting with the local community, which portray totally different aspects from what I'm used to seeing and hearing about the U. S. military, were very new to me. Though my English command is poor, I'd like to get an opportunity for my family to participate in some exchange event with servicemembers. My wife is from Hokkaido and said that *Okina Wa* helps her learn about the U.S. military on Okinawa. (Katsuji Shimoji, Itoman City)

大きな輪をウェブサイトで見ました。沖縄のローカル紙では読めない、いろいろな情報をもっと発信して頂きたいと思います。（沖縄市 鈴木雅子さん）

I've read *Okina Wa* magazine online. I'd like you to send out more information about various activities that we cannot get from the local newspapers. (Masako Suzuki, Okinawa City)

コメントをくださった皆様

大きな輪を読んで頂き、本当にありがとうございます。皆様の提案、意見、感想などは、より良い機関紙づくりに役立ちます。

Thank you for taking the time to read *Okina Wa*. Your comments, suggestions and feedback will help us improve!





Okinawan youth reporter interviews children at Camp Kinser

Story and photo by Kaori Tanahara, *Okina Wa* Editor

Like children around the world, 12-year-old Yoriko Nakamochi, a sixth grader at Urashiro Elementary School, lists "Harry Potter," the story of a 12-year old wizard, as her favorite movie.

After watching "Harry Potter" for the first time two years ago, Nakamochi developed an interest in learning English and a curiosity about the likes and dislikes of children in different countries.

She recently combined those two interests when she interviewed American children at the Camp Kinser Youth Center for an article comparing favorite movies of Japanese and American youth. Nakamochi wrote the article in her role as a junior reporter for the "Children's Newspaper," published by the Ryukyu Shimpo as part of an annual summer program designed to foster interest in reporting.

With the help of Camp Kinser officials, Nakamochi was able to interview 20 children, ages six to 12.

"I was very nervous at first," said Nakamochi, "because I couldn't understand what they were saying."

However, the more interviews she conducted, the more relaxed she became. "I thought that American kids like Disney movies a lot," Nakamochi said. But she found instead that they mainly like action and animation movies such as "T2 (Terminator 2)" and "Powerpuff Girls."

Although she was unfamiliar with many movies named during the interviews, she was surprised to discover that some of the American children listed Japanese movie titles such as "Yugi-O" and "Sailor Moon" amongst their favorites.

Nakamochi says her interviews were successful, thanks to the cooperation of the interviewees. "Now I can write a good report for the paper," she said.

沖縄の子ども記者、キャンプ・キンザー児童らを取材

(文・写真) 大きな輪 編集 棚原 香

好きな映画は？と聞かれたら、12歳の中持葉里子さん(浦城小学校6年)は世界中の子供たち同様、魔法使いの少年が主人公の「ハリーポッター」を挙げるだろう。

2年前に初めて「ハリーポッター」を観て以来、英語だけでなく、外国の子供たちの好きなこと、嫌いなことについて興味を持つようになったという中持さん。

中持さんは最近、そんな二つの興味心を掛け合わせ、日米の子供の好きな映画を比較して記事を書くため、キャンプ・キンザーの児童センターを訪問し、アメリカ人の子供たちを取材した。こども記者として中持さんが書くこの記事は、報道への関心を促す目的で琉球新報社が毎年夏に出版する「こども新聞」に掲載された。

キャンプ・キンザーの関係者の助けを借りながら、中持さんは児童センターに来ていた年齢6歳から12歳までの20人を取材した。

「みんなが何を言っているのかわからない、最初はとても緊張した」と話す中持さん。取材をこなすうちに、しだいに緊張も解けていった様子。アメリカ人の子供たちは、ディズニー映画が大好きなのだと思っていた」と言う中持さんだが、彼らが好きなのは「T2ターミネーター2」

や「パワーパフ・ガールズ」など、主にアクション映画やアニメ映画だった、などが分かったという。

中持さんにとっては聞き慣れない映画名が多い中、「遊戯王」や「セーラームーン」など、好きな映画に日本のアニメ映画を挙げる児童もいて驚いた、と話した。

インタビューに協力してくれた子供たちのお陰で取材はうまくいった、という中持さんは、「いい記事が書けそう」と話していた。



Yoriko Nakamochi, 12, Urasoe City resident, interviews John Austin, 12, Kinser resident, about his favorite movies.

キャンプ・キンザーに住むジョン・オースティン君(12)に、好きな映画について取材する浦添市の中持葉里子さん(12)

基地渉外官(Community Relations Specialists)の紹介

基地渉外官は海兵隊各基地と地域コミュニティーの架け橋として、皆様のお役に立てるよう頑張っています。各基地の渉外活動については、私たちまでお問合せください。

| キャンプ名(所在市町村) | 渉外官 | 内線番号 | Eメール・アドレス |
|--------------|-----------------------|----------|-------------------------------|
| キンザー(浦添市) | 久場一乃(Ichino Kuba) | 637-1886 | kubai@3fssg.usmc.mil |
| 普天間(宜野湾市) | 高甫イレーナ(Elena Takaho) | 636-2022 | takahoe@futenma.usmc.mil |
| フォスター(北谷町) | 富村浩子(Hiroko Tomimura) | 645-7766 | tomimurah@mcbbutler.usmc.mil |
| コートニー(具志川市) | 梅原一郎(Ichiro Umehara) | 622-9561 | umeharaich@mcbbutler.usmc.mil |
| ハンセン(金武町) | 幸地千代子(Chiyoko Kochi) | 623-4509 | kochic@iiimef.usmc.mil |
| シュワープ(名護市) | 伊波文雄(Fumio Iha) | 625-2544 | ihaf@3div.usmc.mil |





基地内イベントカレンダー

OCTOBER ・ 10月

フォスター・フリーマーケット
10月4・5日 12:00 - 15:00
お問合わせは: 636 - 3567/3569

フォスター・オクトーバー・フェスト

10月11・12日 10:00 - 22:00
名護市キャンプ・シュワブの親善デー! コンサート、乗り物、出店その他お楽しみが盛りだくさん!
お問合わせは: 636 - 2455

コートニー・フリーマーケット
10月11・12日 7:00 - 10:00
お問合わせは: 636 - 3567/3569

キンザー・フリーマーケット
10月18・19日 12:00 - 15:00
お問合わせは: 636 - 3567/3569

コートニー・フリーマーケット
10月25・26日 7:00 - 10:00
お問合わせは: 636 - 3567/3569

November ・ 11月

フォスター・フリーマーケット
11月1・2日 12:00 - 15:00
お問合わせは: 636 - 3567/3569

コートニー・フリーマーケット
11月9・9日 7:00 - 10:00
お問合わせは: 636 - 3567/3569

USO 主催
シュワブ日米親善友好デー
11月15日 12:00 - 22:00
名護市キャンプ・シュワブを開放してお祭り! コンサート、乗り物、出店その他お楽しみが盛りだくさん!
お問合わせは: 625 - 2544

キンザー・フリーマーケット
11月15・16日 12:00 - 15:00
お問合わせは: 636 - 3567/3569

コートニー・フリーマーケット
11月22・23日 7:00 - 10:00
お問合わせは: 636 - 3567/3569

コートニー・フリーマーケット
11月29・30日 7:00 - 10:00

お問合わせは: 636 - 3567/3569

December ・ 12月

フォスター・フリーマーケット
12月6・7日 12:00 - 15:00
お問合わせは: 636 - 3567/3569

コートニー・クリスマス・フェスト

12月13・14日
毎年好評! 具志川市キャンプ・コートニーのXmas フェスト! お友達、家族揃ってお出かけください!
お問合わせは: 645 - 3536

コートニー・フリーマーケット
12月13・14日 7:00 - 10:00
お問合わせは: 636 - 3567/3569

キンザー・フリーマーケット
12月20・21日 12:00 - 15:00
お問合わせは: 636 - 3567/3569

コートニー・フリーマーケット
12月27・28日 7:00 - 10:00
お問合わせは: 636 - 3567/3569

January ・ 1月

フォスター・フリーマーケット
1月3・4日 12:00 - 15:00
お問合わせは: 636 - 3567/3569

コートニー・フリーマーケット
1月10・11日 7:00 - 10:00
お問合わせは: 636 - 3567/3569

キンザー・フリーマーケット
1月17・18日 12:00 - 15:00
お問合わせは: 636 - 3567/3569

コートニー・フリーマーケット
1月24・25日 7:00 - 10:00
お問合わせは: 636 - 3567/3569

フリーマーケットについては、お電話で月曜から金曜日の7:30 ~ 16:30 に日本語でお問合わせください。交換(098 892 5111)を通して上記の内線番号につないでもらいます。出店は米軍・軍属のID所持者に限ります。奮ってご来場ください!

キャンプ・競技別

オープン・イベント・スケジュール

10 月

| キャンプ | 競技 | 参加費* | 開催日 |
|-------|-------------|------|----------|
| ハンセン | レスリング | \$10 | 10/18 |
| フォスター | バレーボール | \$80 | 10/18-19 |
| コートニー | サッカー (9on9) | \$80 | 10/25-26 |
| キンザー | ハーフマラソン | \$15 | 10/26 |

11 月

| キャンプ | 競技 | 参加費* | 開催日 |
|-------|---------------|-------|----------|
| フォスター | ボクシング | \$0 | 11/1 |
| シュワブ | フラグフットボール | \$120 | 11/8-9 |
| コートニー | 空手 | \$15 | 11/16 |
| フォスター | フラグフットボール | \$120 | 11/22-23 |
| シュワブ | サッカー | \$80 | 11/22-23 |
| ハンセン | マラソン (5K・10K) | \$15 | 11/23 |
| コートニー | ソフトボール | \$180 | 11/29-30 |

12 月

| キャンプ | 競技 | 参加費* | 開催日 |
|-------|-------------|-------|----------|
| コートニー | バスケットボール | \$120 | 12/5-7 |
| フォスター | バスケットボール | \$120 | 12/12-14 |
| シュワブ | サッカー (6on6) | \$80 | 12/13-14 |
| フォスター | ソフトボール | \$180 | 12/19-21 |
| キンザー | レスリング | \$10 | 12/20 |
| コートニー | バレーボール | \$80 | 12/20-21 |
| ハンセン | ペイントボール | 未定 | 12/20-21 |
| 普天間 | バスケットボール | \$120 | 12/26-27 |
| シュワブ | 重量挙げ (ベンチ) | \$15 | 12/28 |

1 月

| キャンプ | 競技 | 参加費* | 開催日 |
|-------|-----------------|-------|----------|
| フォスター | レスリング | \$10 | 1/3 |
| コートニー | 重量挙げ | \$15 | 1/10 |
| 普天間 | バスケットボール (女性のみ) | \$120 | 1/11 |
| フォスター | バスケットボール | \$120 | 1/14-19 |
| 普天間 | バレーボール | \$80 | 1/17-18 |
| ハンセン | 駅伝 (20K) | 未定 | 1/25 |
| キンザー | フラグフットボール | \$120 | 1/30-2/1 |

* 参加費は上記と多少異なる場合もあります。予めご了承ください。参加費が未定のものについては、右ページ下の連絡先、または「大きな輪」編集 (連絡先 16 ページ参照) までお問合わせください。

キャンプ・コマンダー (CC) コマンディング・ジェネラル (CG) 杯

| 10 月 | | 11 月 | | 12 月 | | 1 月 | |
|---------|------------|--------|----------|--------|-------|-----------|---------|
| ペイントボール | | ソフトボール | | ボレーリング | | フラグフットボール | |
| キャンプ | 開催日 | キャンプ | 開催日 | キャンプ | 開催日 | キャンプ | 開催日 |
| コートニー | 10/2 | コートニー | 11/1-2 | コートニー | 12/4 | コートニー | 1/3-4 |
| フォスター | 9/30-10/10 | フォスター | 11/4-8 | フォスター | 12/10 | フォスター | 1/10-11 |
| 普天間 | 10/8 | 普天間 | 11/3-8 | 普天間 | 12/10 | 普天間 | 1/3-4 |
| ハンセン | 10/1 | ハンセン | 11/4-6 | ハンセン | 12/9 | ハンセン | 1/10-11 |
| キンザー | 10/6-10 | キンザー | 11/3-7 | キンザー | 12/5 | キンザー | 1/5-9 |
| シュワブ | 10/1-11 | シュワブ | 11/1-2 | シュワブ | 12/12 | シュワブ | 1/3-4 |
| CG 杯 | 10/20-26 | CG 杯 | 11/17-23 | CG 杯 | 12/17 | CG 杯 | 1/19-25 |



イチャリバチョーデー

琉球インターナショナルサッカー協会 (RISA) メンバー募集中! 沖縄に在住の方、どなたでも歓迎します。フェアプレイ精神やルールについての認識を広げるため、サッカー好きの方や審判員が月に一度ミーティングを開いています。私たちと一緒に「ビューティフル・ゲーム」を楽しみましょう! 次回ミーティングは7月23日(水) 嘉手納空軍基地のシーリング・レクセターにて午後7時から。お問合せは、ジェイ・シーシーまで。電話番号は、090-3790-2323、電子メールは teamnike@konnnect.net。

カデナ・ラジコンカー・クラブ

知花レクセター内のテニスコートでレースを開催。ガソリン車は毎月第2日曜日午前10時と第4土曜日午後7時にレースをスタート。電気車は第4日曜日午前10時より。参加受付(登録)はレース開始の約30分前。詳細は634-2994(ダン・デビス)まで。

ユース・サッカー親善試合求む!

沖縄ディプロマッツ・ユースFC(ODYFC)は親善試合対戦チームまたはクラブを探しています。10歳~11歳のジュニア・チームと12~14歳のシニア・チームがあり、試合は通常土曜日の午後に行っています。ホームはキャンブ・レスター内(北谷町美浜近く)のフィールドですが、どちらのフィールドでも試合可能です。ODYFCについての詳細や試合日程のご相談は電子メール ODYFC@yahoo.com または Steve Schrock at Steve_Schrock@pac.ododedea.edu 974-7089、あるいは午前9時から午後4時の間に電話で玉城(たましろ)X 交換098-892-5111 内線645-5392)まで。



親善試合をしてくれるチームを募集しています! ODYFC

オープン・イベント、CC/CG杯 参加方法

オープン・イベント、CC/CG杯共に開催日の15日前迄に応募します。オープン・イベントのチーム参加費は原則としてドルで支払います。日の約1週間前に開か

 ングでお支払ください。17歳以上、オープン・イ
 象年齢が異なります。の
 詳細は下記、または各
 参照)までお電話でお問
 合

オープン・イベント

オペレーター: 098-892-5111
 内線: 645-3521/3522
 (MCCS: サニー)

CC/CG杯

オペレーター: 098-892-5111
 内線: 645-3950
 (MCCS: 柳)

イチャリバチョーデーは、スポーツやその他、同じ趣味を持つ人たちが結成している国際的なクラブや団体を紹介するコーナーです。活動についてもっと知りたい、クラブのメンバーになりたいと思われる方は、各クラブの連絡先までお問合わせください。

ライジング・サン・ランニング・クラブ(RSRC)

フィットネスを通し、沖縄の方とアメリカ人との友情を築こう! マラソン・クリニックも開催。キンザーでのゴールデン・ランや嘉手納スペシャル・オリンピックのトーチ・ラン、その他たくさんの活動を主催。どんなタイプのランナーも歓迎。毎週火曜日と木曜日の午後6:00にサンセット・ビーチに集合。詳細は(オペレーター) 098-938-1111(内線) 633-1376(ドニー・ザビンスキー)まで。ホームページは <http://www.risingsunrc.org/>

嘉手納国際祭り太鼓(KIFD)メンバー募集!

嘉手納国際祭り太鼓(KADENA INTERNATIONAL FESTIVAL DRUMMERS)はアメリカ人とうちなーんちゅで作るグループ。年間を通し、基地内を含む各地のお祭りや文化、記念行事など大小多くのイベントで演奏。琉球祭り太鼓の技術指導を受けたり、共演活動もあります。練習は月曜日と木曜日、嘉手納基地内アメリカ・エア・ハート小学校の体育館にて夜7時から9時まで。興味のある方、16歳以上でメンバーになりたい方は、ジョン・ダフィ(965-0853、john-e@ii-okinawa.ne.jp または john.duffy@kadena.af.mil) または池端きよし(930-5672、keithik@dion.ne.jp または Kiyoshi.Ikehata@kadena.af.mil) までご連絡ください。



迫力のパフォーマンスお見せします。メンバー募集中!

沖縄ラクロスクラブ(OLC)メンバー募集中!

沖縄ラクロスクラブ(OLC)は、主に在沖の海兵隊員・海軍兵で作るラクロスチームです。これまで、沖縄や本土で対外試合を行ってきました。毎週土曜日の午前10時から、具志川市にあるキャンプ・マクトリアス内で練習しています。ラクロスに興味のある方、チームメンバーになりたい方、合同練習や対戦チームを探している方、ぜひご連絡ください。連絡・お問合せは、『大きな輪』編集(交換098-892-5111、内線645-0787、paoeditor@mcbbutler.usmc.mil) または、メンバーのニューマン・ダルトン(日本語多少可)まで電話(交換098-892-5111・内線645-7441)あるいは、Eメール(daltonn@mcbbutler.usmc.mil)で。英語のお問合せは、エリック・クラウス(Eric Krause) 内線 623-7341、Eメールは krausee@3div.usmc.mil。



ラクロスに挑戦してみませんか? メンバー募集中! OLC





Photo by Kaori Tanahara

Students from Tokyo's Meiji University and Marines and Sailors from Camp Schwab built a human pyramid at Oura Wan Beach during the 3rd Annual Camp Schwab – Meiji University friendship exchange Sept. 17.

Camp Schwab's relationship with the university began three years ago when Nago City-native Hidemasa Ikemiyagi, a professor with Meiji University's school of political science and economy, visited Camp Schwab while hosting a "Public Finance" seminar here on Okinawa for his students.

This year the professor brought 14 graduate and 15 undergraduate students to Okinawa for the one-week seminar, during which time they visited Camp Schwab. During their visit they first studied the camp's history and mission before spending the afternoon with servicemembers swimming, playing volleyball and having a barbecue at the beach.

東京の明治大学の学生と、キャンプ・シュワブに所属する海兵隊員、海軍兵らが9月17日、大浦湾ビーチで開催した「シュワブ・明治大学交流会」で、人間ピラミッドに挑戦した。

キャンプ・シュワブと明治大学の交流が始まったのは3年前。名護出身で同大学政治経済学部池宮城秀正教授が、「財政学」ゼミの生徒らと共に沖縄で合宿した際、キャンプ・シュワブを訪れた時に始まった。

今年、池宮城教授は、ゼミの大学院生14名、学部生15名と共に1週間沖縄に滞在し、ゼミの合宿開催中、キャンプ・シュワブを訪れた。キャンプ・シュワブの歴史や任務などを学んだ後、グループはこの日の午後をビーチで過ごし、水泳やビーチバレー、バーベキューなどで隊員らとの交流を深めた。

E-mail subscriptions to this publication are available on-line by visiting www.okinawa.usmc.mil/okina_wa/subscribe and completing the on-line subscription form. Subscribers will receive an e-mail when the latest issue has been posted on the website. The publication can be viewed in .PDF format on-line or downloaded off the web.

Okina Wa is an authorized publication of the United States Marine Corps. It is published to inform Okinawan community leaders, educators and concerned organizations and persons about U.S. Marine Corps activities on Okinawa and in the region. The contents of *Okina Wa* are not necessarily official views of, or endorsed by, the Marine Corps, U.S. Government or Department of Defense. It is published quarterly by the Consolidated Public Affairs Office, Marine Corps Base Camp Butler 098-892-5111 ext. 645-0787. *Okina Wa* is on the web at



当機関紙のEメール購読をご希望の方は、オンライン www.okinawa.usmc.mil/okina_wa/subscribeにある購読申込み欄にご記入ください。購読を申し込んだ方は、ウェブ上に新しい記事が掲載されるとEメールを受信するようになっています。PDFフォーマットの当機関紙をオンラインで閲覧、あるいはダウンロードが可能です。

大きな輪は、米国海兵隊認可の機関紙で、在沖米国海兵隊の活動に関心のある地元の指導者を始め、教育関係者、その他の組織や個人への情報提供を目的として発行されます。**大きな輪**の内容は、必ずしも海兵隊や米国政府、米国防総省の公式見解であるとは限りません。当機関紙はキャンプ・パトラー 海兵隊基地統合報道部（098-892-5111 内線 645-0787）が3ヶ月ごとに制作しています。

大きな輪のウェブアドレスは：

www.okinawa.usmc.mil/okina_wa.html

www.okinawa.usmc.mil/okina_wa.html

Commanding General, Marine Corps
Base Camp S. D. Butler

BRIG.GEN. JAMES F. FLOCK

Director, Consolidated Public
Affairs Office, Marine Corps
Base Camp S. D. Butler

Lt.Col. JEFFREY L. BLAU

Editor

MS. KAORI TANAHARA

Assistants
MS.MEGUMI TAMAKI
Mr. JUN ASHIMINE